

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

muripemu-mukhAri

In the kRti ‘muripemu galigE’ – rAga mukhAri, zrI tyAgarAja criticises
the Lord that He has become proudy.

P muripemu galigE gadA rAma san-
muni nuta kari varada zrI rAma

A parama puruSa jagad(I)za vara mRdu
bhASa suguNa maNi kOza nIku(muripemu)

C1 IDu lEni malaya mArutamu cE
kUDina kAvEri taTam(a)ndu
mEDala middelatO zRGgAramu
miJcu sadanamulalO
vEDucu bhU-surul(a)gni-hOtrulai
vEda ghOSamulacE nutyimpa
jUDa zivuDdu kOru yOgyamaina
sundaramagu puramu doriken(a)nucu (muripemu)

C2 sakala su-gandha rAja sumamulu
sa-lalitamagu kOkila nAdammulu
zuka mukha sank(A)dulu nutamaina
sura taruvulu kaligi
nikaTam(a)ndu vANi koluva sura pati
nIla maNi nibha zarIra nEDu
prakaTamaina nava ratna khacita
hATaka maNDapa vAsamu kaligen(a)nucu (muripemu)

C3 I mahilO sogasaina cOLa
sIma(y)andu varamaina paJca nada pura
dhAmuni centanu vasiJcuTakai
nI madin(e)Jcaga
kAma janaka tyAgarAja sannuta
nAma pavana tanaya vidhRta caraNa
kSEmamuga vardhillun(a)TTi puramuna sItA

bhAma saumitri prakka kolicedar(a)ni (muripemu)

Gist

O Lord zrI rAma! O Lord praised by great sages! O Bestower of Boons on gajEndra! O Supreme Lord! O Lord of the Universe! O Lord with nice soft speech! O Treasure-chest of jewels of virtues! O Lord of celestials with a body resembling that of sapphire! O Father of cupid! O Lord whose name is praised by this tyAgarAja! O Lord whose feet are held by AJjanEya!

Isn't it that You now have a proudy gait?

Isn't it that You now have a proudy gait that You have found a beautiful town - which even Lord ziva desires to look at as being worthy - on the banks of river kAvEri, along with incomparable breeze from the malaya mountains, where, in the exceedingly beautiful houses with storeys and terraces, brahmins, being offerers of oblations in fire, praying to You, praise You chanting vEdas?

Isn't it that You now have a proudy gait that – today You have attained residence in an open golden hall studded with precious stones together with – all kinds of best fragrant flowers, the sweet notes of koel, the divine trees praised by sage zuka and sanaka and others, and as sarasvati serves You nearby?

Having decided in Your mind to live near of Lord ziva – resident of the sacred town of tiruvaigyAru in the beautiful land of cOla in this Earth, isn't it that You now have a proudy gait that, in such a prosperous town, Your wife sItA and Your brother lakSmaNa are comfortably serving You on Your both sides?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! Isn't it (gadA) that now You have (galigE) a proudy gait (muripemu)? O Lord praised (nuta) by great sages (sanmuni)! O Bestower of Boons (varada) on gajEndra – the elephant (kari)! O Lord zrI rAma!

A O Supreme (parama) Lord (puruSa)! O Lord (Iza) of the Universe (jagat) (jagadIza)! O Lord with nice (vara) soft (mRdu) speech (bhASa)! O Treasure-chest (kOza) of jewels (maNi) of virtues (suguNa)!

O Lord rAma! Isn't it that You (nIku) now have a proudy gait? O Lord praised by great sages! O Bestower of Boons on gajEndra – the elephant! O Lord zrI rAma!

C1 O Lord rAma! Isn't it that You now have a proudy gait that (anucu) You have found (dorikenu) (dorikenu) a beautiful (sundaramagu) town (puramu) -

which even Lord ziva (zivuDu) desires (kOru) to look at (jUDa) as being worthy (yOgyamaina) -

on the (andu) banks (taTamam) (taTamandu) of river kAvEri, along with (kUDina) incomparable (IDu lEni) breeze (mArutamucE) from the malaya mountains, where,

in the exceedingly (miJcu) beautiful (zRGgAramu) houses (sadanamulalO) with storeys (mEDala) and terraces (middelatO),

brahmins (bhU-surulu), being offerers of oblations (hOtRulai) in fire (agni), praying (vEDucu) to You, praise (nutiyimpa) You chanting (ghOSamulacE) (literally proclamations) vEdas?

O Lord praised by great sages! O Bestower of Boons on gajEndra – the elephant! O Lord zrI rAma!

C2 O Lord rAma - Lord (pati) of celestials (sura) with a body (zarIra) resembling (nibha) that of sapphire – blue (nIla) diamond (maNi)!

Isn't it that You now have a proudy gait that (anucu) –

today (nEDu) You have attained (kaligenu) (kaligenanucu) residence (vAsamu)

in an open (prakaTamaina) golden (hATaka) hall (maNDapa) studded with (khacita) precious stones (nava ratna) (literally nine kinds of jewels) together with (kaligi) –

all kinds (sakala) of best (rAja) (literally royal) fragrant (sugandha) flowers (sumamulu),

the sweet (sa-lalitamagu) notes (nAdammulu) of koel (kOkila),

the divine (sura) trees (taruvulu) praised (nutamaina) by sage zuka – parrot (zuka) faced (mukha) and sanaka and others (Adulu) (sanakAdulu), and as sarasvati (vAni) serves (koluva) You nearby (nikaTamandu)?

O Lord praised by great sages! O Bestower of Boons on gajEndra – the elephant! O Lord zrI rAma!

C3 O Father (janaka) of cupid (kAma)! O Lord whose name (nAma) is praised (sannuta) by this tyAgarAja! O Lord whose feet (caraNa) are held (vidhRta) by AJjanEya – son (suta) of vAyu (pavana)!

Having decided (eJcaga) in Your (nI) mind (madini) (madineJcaga) to live (vasiJcuTakai) near (centanu) of Lord ziva –

resident (dhAmuni) of the sacred (varamaina) town (pura) of tiruvaiyyAru – five (paJca) rivers (nada), in (andu) the beautiful (sogasaina) land (sIma) (literally boundary) (sImayandu) of cOLa in this (I) Earth (mahilO),

O Lord rAma! Isn't it that You now have a proudly gait that (ani), in such (aTTi) a prosperous (vardhillu) (vardhillunaTTi) in the town (puramuna), Your wife (bhAma) sItA and Your brother lakSmaNa – son of sumitrA (saumitri), are comfortably (kSEmamuga) serving (kolicedaru) (kolicedarani) You on Your both sides (prakka)?

O Lord praised by great sages! O Bestower of Boons on gajEndra – the elephant! O Lord zrI rAma!

Notes –

C1 – malaya – Western Ghats abounding in sandal trees

C1 – agnihOtri - from agni (fire) + hOtR (oblation) - Fire offering; an important Vedic sacrifice to Agni, consisting of milk, oil, and sour gruel, which the head of the family is expected to observe twice a day, before sunrise and after sunset. The priest who kindles the sacred fire is called agnihotri, also agnidhra – source - <http://www.theosociety.org/pasadena/etgloss/adi-ag.htm>

C2 – sanakAdulu – sana, sanaka, sanandana, sanAtana – mind born sons of brahma.

C3 – sura taruvulu – the five celestial trees – mandAra, pArijAtaka, saMtAna, kalpa vRkSa, hari candana

C3 – cOLa – the present Tanjore district and the surrounding areas formed part of erstwhile cOLa kingdom.

Devanagari

प. मुरिपेमु गलिगे गदा राम

सन्मुनि नुत करि वरद श्रीराम

अ. परम पुरुष जग(दी)श वर मृदु

भाष सु-गुण मणि कोश नीकु (मु)

च1. ईडु लेनि मलय मारुतमुचे

कूडिन कावेरि तट(म)न्दु

मेडल मिदेलतो शृङ्गारमु

मिञ्चु सदनमुललो
वेडुचु भू-सुरु(ल)ग्नि-होत्रुलै
वेद घोषमुलचे नुतियिम्प
जूड शिवुडु कोरु योग्यमैन
सुन्दरमगु पुरमु दोरिके(न)नुचु (मु)

च2. सकल सु-गन्ध राज सुममुलु
सललितमगु कोकिल नादम्मुलु
शुक मुख सन(का)दुल नुतमैन
सुर तरुवुलु कलिगि
निकट(म)न्दु वाणि कोलुव सुर पति
नील मणि निभ शरीर नेडु
प्रकटमैन नव-रत्न खचित
हाटक मण्डप वासमु कलिगे(न)नुचु (मु)

च3. ई महिलो सोगसैन चोळ
सीम(य)न्दु वरमैन पञ्च नद पुर
धामुनि चेन्तनु वसिञ्चुटके
नी मदि(ने)ञ्चग
काम जनक त्यागराज सन्नत
नाम पवन तनय विधृत चरण
क्षेममुग वर्धिल्लु(न)ट्टि पुरमुन सीता
भाम सौमित्रि प्रक्क कोलिचेद(र)नि (मु)

English with Special Characters

pa. muripemu galigē gadā rāma
sanmuni nuta kari varada śrīrāma
a. parama puruṣa jaga(dī)śa vara mṛdu
bhāṣa su-guṇa maṇi kōśa nīku (mu)
ca1. īḍu lēni malaya mārutamucē
kūḍina kāvēri taṭa(ma)ndu
mēḍala middelatō śṛṅgāramu

miñcu sadanamulalō
 vēḍucu bhū-suru(la)gni-hōtrulai
 vēda ghōṣamulacē nutiyimpa
 jūḍa śivudu kōru yōgyamaina
 sundaramagu puramu dorike(na)nucu (mu)
 ca2. sakala su-gandha rāja sumamulu
 salalitamagu kōkila nādammulu
 śuka mukha sana(kā)dula nutamaina
 sura taruvulu kaligi
 nikaṭa(ma)ndu vāṇi koluva sura pati
 nīla maṇi nibha śarīra nēḍu
 prakāṭamaina nava-ratna khacita
 hāṭaka maṇḍapa vāsamu kalige(na)nucu (mu)
 ca3. ī mahilō sogasaina cōḷa
 sīma(ya)ndu varamaina pañca nada pura
 dhāmuni centanu vasiñcuṭakai
 nī madi(ne)ñcaga
 kāma janaka tyāgarāja sannuta
 nāma pavana tanaya vidhr̥ta caraṇa
 kṣēmamuga vardhillu(na)ṭṭi puramuna sītā
 bhāma saumitri prakka koliceda(ra)ni (mu)

Telugu

ప. మురిపెము గలిగే గదా రామ
 సన్నుని నుత కరి వరద శ్రీరామ
 అ. పరమ పురుష జగ(దీ)శ వర మృదు
 భాష సు-గుణ మణి కోశ నీకు (ము)
 చ1. ఈడు లేని మలయ మారుతముచే
 కూడిన కావేరి తట(మ)న్లు

మేడల మిద్దెలతో శృంగారము
 మిఞ్చు సదనములలో
 వేడుచు భూ-సురు(ల)గ్ని-హోత్రులై
 వేద ఘోషములచే నుతియిమ్మ
 జూడ శివుడు కోరు యోగ్యమైన
 సున్దరమగు పురము దొరికె(న)నుచు (ము)

చ2. సకల సు-గన్ధ రాజ సుమములు
 సలలితమగు కోకిల నాదమ్ములు
 శుక ముఖ సన(కా)దుల నుతమైన
 సుర తరువులు కలిగి
 నికట(మ)న్దు వాణి కొలువ సుర పతి
 నీల మణి నిభ శరీర నేడు
 ప్రకటమైన నవ-రత్న ఖచిత
 హాటక మణ్ణప వాసము కలిగె(న)నుచు (ము)

చ3. ఈ మహిలో సొగసైన చోళ
 సీమ(య)న్దు వరమైన పఞ్చ నద పుర
 ధాముని చెన్నను వసిఞ్చుటకై
 నీ మది(నె)ఞ్చగ
 కామ జనక త్యాగరాజ సన్నుత
 నామ పవన తనయ విధృత చరణ
 క్షేమముగ వర్ధిల్లు(న)ట్టి పురమున సీతా
 భామ సౌమిత్రి ప్రక్క కొలిచెద(ర)ని (ము)

Tamil

ప. మ్రగిపెమ్ర కలికే కతా రామ యన్-
 మ్రుణి న్దుత కగి వరత ప్తీర్రామ
 అ. పరమ పురుష యక(తీ)య వర మ్మ్రుత్తు
 పాష య-కృణ మణి కోయ న్నీక్ర(మ్రగి)
 చ1. య్దు లేణి మలయ మార్దుతమ్రుశే
 క్షణ కావేగి తద(మ)న్దు
 మేడల మిత్తెలతో య్దుంగకార్మ
 మిన్దుశ యత్తనమ్రులలొ
 వేద్దుక ప్త-కరు(ల)కణి య్దురాత్తులై
 వేత్త కోషమ్రులశే న్దుతియింప
 య్దుడ యిష్దు కోర యోక్యమెయ
 యున్దుత్తరమక్ర పురమ్రు తోగిక్రె(న)న్దుక న్నీక్ర(మ్రగి)

- ச2. ஸுகல ஸுக³ந்த⁴ ராஜ ஸுமமுலு
 ஸ-லலிதமகு³ கோகில நாத³ம்முலு
ஸுக முக² ஸன(கா)து³லு நுதமைன
 ஸுர தருவுலு கலிகி³
 நிகட(ம)ந்து³ வாணி கொலுவ ஸுர பதி
 நீல மணி நிப⁴ ஸரீர நேடு³
 ப்ரகடமைன நவ ரத்ன க²சித
 ஹாடக மண்ட³ப வாஸமு கலிகெ³(ன)னசு நீகு(முரி)
- ச3. ஈ மஹிலோ ஸொக³ஸைன சோள
 ஸீம(ய)ந்து³ வரமைன பஞ்ச நத³ புர
 தா⁴முனி செந்தனு வஸிஞ்சுடகை
 நீ மதி³(னெ)ஞ்சக
 காம ஜனக த்யாக³ராஜ ஸன்னுத
 நாம பவன தனய வித்⁴ருத சரண
 கேஷமமுக³ வர்தி⁴ல்லு(ன)ட்டி புரமுன ஸீதா
 பா⁴ம ஸௌமித்ரி ப்ரக்க கொ³லிசெத³(ர)னி நீகு(முரி)

இறுமாப்புண்டானதன்றோ? இராமா! உயர்
 முனிவரால் போற்றப் பெற்றோனே! கரிக்கருள்வோனே! இராமா!

பரம்பொருளே! அண்டமாள்வோனே! நல்லின்சொல்
 பகர்வோனே! நற்குணப் பெட்டகமே! உனக்கு
 இறுமாப்புண்டானதன்றோ? இராமா! உயர்
 முனிவரால் போற்றப் பெற்றோனே! கரிக்கருள்வோனே! இராமா!

1. ஈடற்ற மலய மாருதமும்
 கூடிய, காவேரிக் கரைதனில்,
 மேடைகள், மெத்தைகளுடன் சிங்காரம்
 மிக்கச் சதனங்களில்,
 வேண்டுதலுடன், அந்தணர் தீவளர்ப்போராகி,
 மறையொலிகளுடன் போற்ற,
 (அதனைக்) காணச் சிவனும் கோரத்தகு
 சுந்தர நகரம் கிடைத்ததென
 இறுமாப்புண்டானதன்றோ? இராமா! உயர்
 முனிவரால் போற்றப் பெற்றோனே! கரிக்கருள்வோனே! இராமா!

2. அனைத்து நறுமணம் வாய்ந்த நன்மலர்கள்,
 மிக்கினிய குயிலினோசைகள்,
 கிளி முகத்தோன், சனகாதியரால் போற்றப் பெற்ற
 தேவர் தருக்கள் ஏற்பட்டு,
 அருகில் வாணி சேவிக்க, வானோர் தலைவா!
 நீல மணிக்கல் நிகருடலோனே! இன்று
 வெளியரங்கில், நவரத்தினங்களிழைக்கப்பெற்ற
 பொன் மண்டப வாசம் ஏற்பட்டதென
 இறுமாப்புண்டானதன்றோ? இராமா! உயர்
 முனிவரால் போற்றப் பெற்றோனே! கரிக்கருள்வோனே! இராமா!

3. இப்புவிபில், சொகுசான சோழச்
 சீமையினில், சீர்மிசுத் திருவையாறு
 நகருறைவோனின் அருகில் வசிக்க
 உனது மனத்திலெண்ண,
 காமனையீன்றோனே! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற
 நாமத்தோனே! வாயு மைந்தன் பற்றும் திருவடியோனே!
 வசதியாகச் செழிப்புடை நகரத்தினில், சீதைப்
 பெண்ணாளுடன் இலக்குவன் பக்கத்தில் சேவிக்கின்றனரென
 இறுமாப்புண்டானதன்றோ? இராமா! உயர்
 முனிவரால் போற்றப் பெற்றோனே! கரிக்கருள்வோனே! இராமா!

மேடை - உப்பரிசை
 மெத்தை - மேல் வீடு
 தீவளர்ப்போர் - அந்தணர்கள் தினசரி இயற்றும் வேள்வி
 கிளி முகத்தோன் - சுக முனி
 திருவையாறு நகருறைவோன் - சிவன்

Kannada

ಪ. ಮುರಿಪೆಮು ಗಲಿಗೇ ಗದಾ ರಾಮ

ಸನ್ನುನಿ ನುತ ಕರಿ ವರದ ಶ್ರೀರಾಮ

ಅ. ಪರಮ ಪುರುಷ ಜಗ(ದೀ)ಶ ವರ ಮೃದು

ಭಾಷ ಸು-ಗುಣ ಮಣಿ ಕೋಶ ನೀಕು (ಮು)

ಚಗ. ಈಡು ಲೇನಿ ಮಲಯ ಮಾರುತಮುಚೇ

ಕೂಡಿನ ಕಾವೇರಿ ತಟ(ಮ)ನ್ನು

ಮೇಡಲ ಮಿದ್ಧೆಲತೋ ಶೃಜ್ಞಾರಮು

ಮಿಇಣ್ಣು ಸದನಮುಲಲೋ

ವೇಡುಚು ಭೂ-ಸುರು(ಲ)ಗ್ನಿ-ಹೋತ್ರಲೈ

ವೇದ ಘೋಷಮುಲಚೇ ನುತಿಯಿಮ್ಮ

ಜೂಡ ಶಿವುಡು ಕೋರು ಯೋಗ್ಯಮೈನ

ಸುನ್ನರಮಗು ಪುರಮು ದೊರಿಕೆ(ನ)ನುಚು (ಮು)

ಚ೨. ಸಕಲ ಸು-ಗನ್ನ ರಾಜ ಸುಮಮುಲು

ಸಲಲಿತಮಗು ಕೋಕಿಲ ನಾದಮ್ಮುಲು

ಶುಕ ಮುಖ ಸನ(ಕಾ)ದುಲ ನುತಮೈನ

ಸುರ ತರುವುಲು ಕಲಿಗಿ
 ನಿಕಟ(ಮ)ನ್ನು ವಾಣಿ ಕೊಲುವ ಸುರ ಪತಿ
 ನೀಲ ಮಣಿ ನಿಭ ಶರೀರ ನೇಡು
 ಪ್ರಕಟಮೈನ ನವ-ರತ್ನ ಖಚಿತ
 ಹಾಟಕ ಮಣ್ಣಪ ವಾಸಮು ಕಲಿಗಿ(ನ)ನುಚು (ಮು)

ಚೃ. ಈ ಮಹಿಲೋ ಸೋಗಸೈನ ಚೋಳ
 ಸೀಮ(ಯ)ನ್ನು ವರಮೈನ ಪೆಚ್ಚ ನದ ಪುರ
 ಧಾಮುನಿ ಚೆನ್ನನು ವಸಿಇಟ್ಟುಟಕ್ಕೆ
 ನೀ ಮದಿ(ನೆ)ಚ್ಚಗ
 ಕಾಮ ಜನಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸೆನ್ನುತ
 ನಾಮ ಪವನ ತನಯ ವಿದ್ಯತ ಚರಣ
 ಕ್ಷೇಮಮುಗ ವರ್ಧಿಲ್ಲ(ನೆ)ಟ್ಟಿ ಪುರಮುನ ಸೀತಾ
 ಭಾಮ ಸೌಮಿತ್ರಿ ಪ್ರಕ್ಕೆ ಕೊಲಿಚೆದ(ರ)ನಿ (ಮು)

Malayalam

೧. ಮುರಿಪೊಮು ಗಲಿಗೇ ಗರಾ ರಾಢ
 ಸುಢುನಿ ಗುತ ಕರಿ ವರಾ ಶ್ರೀರಾಢ
 ೨. ಪರಢ ಪುರುಷ ಜಗ(ಸಿ)ಗ ವರ ಮುರು
 ಡಾಷ ಸು-ಗುಣ ಢಣಿ ಕೋಗು ನೆಕ್ಕು (ಮು)
 ೩. ಉಢು ಲೇನಿ ಢಲಯ ಢಾರುತಮುಚೇ
 ಕುಢಿನ ಕಾವೇರಿ ತಡ(ಮ)ಗು
 ಢೇಢಲ ಢಿಢ್ಢಲತೋ ಗುಣಗಾರಢು
 ಢಿಣ್ಣು ಸರಗಢುಲಲೋ
 ವೇಢುಚು ಡು-ಸುರು(ಲ)ಗಿ-ಹೋತ್ರೂಲೇ
 ವೇರ ಲೇಲಾಷಢುಲಚೇ ಗುತಿಢಿಪ
 ಜುಢು ಗಿಢುಢು ಕೋರು ಯೋಗುಢೇಢ
 ಸುಢರಢುಗು ಪುರಢು ಡಾರಿಕೇ(ಗ)ಗುಚು (ಮು)
 ೪. ಸುಕಲ ಸು-ಗುಢು ರಾಜ ಸುಢುಢು
 ಸಲಲಿತಢುಗು ಕೋಕಿಲ ನಾಢಢುಢು
 ಗುಕ ಮುವ ಸು(ಕಾ)ಢುಲ ಗುತಢೇಢ
 ಸುರ ತರುವುಲು ಕಲಿಗಿ
 ನಿಕಟ(ಮ)ನ್ನು ವಾಣಿ ಕೊಲುವ ಸುರ ಪತಿ
 ನೀಲ ಮಣಿ ನಿಭ ಶರೀರ ನೇಡು
 ಪ್ರಕಟಮೈನ ನವ-ರತ್ನ ಖಚಿತ
 ಹಾಟಕ ಮಣ್ಣಪ ವಾಸಮು ಕಲಿಗಿ(ನ)ನುಚು (ಮು)

ച3. ഈ മഹിലോ സൊഗസൈന ചോള
സീമ(യ)ന്ദു വരമൈന പഞ്ച നദ പുര
ധാമുനി ചെന്തനു വസിഞ്ചുടകൈ
നീ മദി(നെ)ഞ്ചഗ
കാമ ജനക ത്യാഗരാജ സന്നുത
നാമ പവന തനയ വിധ്യുത ചരണ
ക്ഷേമമുഗ വർധില്ലു(ന)ട്ടി പുരമുന സീതാ
ഭാമ സൗമിത്രി പ്രക്ക കൊലിചെദ(ര)നി (മു)

Assamese

പ. മുരിപേമു ഗലിഗെ ഗദാ ബാമ

സന്നുനി നൂത കരി രരദ ശ്രീബാമ

അ. പരമ പൂർഷ ജഗ(ദീ)ശ രര മ്മു

ഭാഷ സു-ഗുണ മണി കോശ നീകു (മു)

ച1. ങ്കു ലേനി മലയ മാർത്തമുചേ

കൂടിന കാരേരി തട(മ)ന്ദു

മേഡല മിമേലതോ ശ്യാബമു

മിഷു സദനമുലലോ

രേഡുചു ഭൂ-സൂർ(ല)ഗ്നി-ഹോട്രുലൈ

രേദ ഷോഷമുലചേ നൂതിയി (nutiyimpa)

ജൂഡ ശിർവുഡു കോർ യോഷ്യാമൈന

സുന്ദരമഗു പൂർമു ഹോരികേ(നെ)നുചു (മു)

ച2. സകല സു-ഗന്ധ രാജ സുമുലു

സലലിതമഗു കോകില നാമസ്മുലു

ശുക മുഖ സന(കാ)ദുല നൂതമൈന

സൂർ തർവുലു കലിഗി

നികട(മ)ന്ദു രാണി കോലൂർ സൂർ പതി

നീല മണി നിഭ ശരീർ നേഡു

പ്രകടമൈന നര-ബത്തു ഖചിത

ഹാടക മഗുപ രാസമു കലിഗേ(നെ)നുചു (മു)

চ৩. ঈ মহিলো সোগসৈন চোল
সীম(য়ে)ন্দু রবমৈন পঞ্চ নদ পুৰ
ধামুনি চেস্তনু রসিঞ্চুটকৈ
নী মদি(নে)ঞ্চগ
কাম জনক অ্যাগৰাজ সন্নুত
নাম পরন তনয় রিধৃত চৰণ
ক্ষেমমুগ রর্ধিল্লু(নে)ট্টি পুৰমুন সীতা
ভাম সৌমিত্ৰি প্রঞ্চ কোলিচেদ(ৰ)নি (মু)

Bengali

প. মুরিপেমু গলিগে গদা রাম
সনুনি নুত করি বরদ শ্রীরাম
অ. পরম পুরুষ জগ(দী)শ বর ম্দু
ভাষ সু-গুণ মণি কোশ নীকু (মু)
চ১. ঈড়ু লেনি মলয় মারুতমুচে
কুডিন কাবেরি তট(ম)ন্দু
মেডল মিদ্দেলতো শৃঙ্গারমু
মিঞ্চু সদনমুললো
বেডুচু ভূ-সুরু(ল)গ্নি-হোত্রলৈ
বেদ ঘোষমুলচে নুতিয়ি□ (nutiyimpa)
জুড শিবুডু কোরু য়োন্য়মৈন
সুন্দরমণ্ড পুরমু দোরিকে(নে)নুচু (মু)
চ২. সকল সু-গন্ধ রাজ সুমমুলু
সললিতমণ্ড কোকিল নাদম্মুলু
শুক মুখ সন(কা)দুল নুতমৈন
সুর তরুবুলু কলিগি

निकट(म)न्दु बाणि कोलुव सुर पति
नील मणि निभ शरीर नेडु
प्रकटमैन नव-रत्न खचित
हाटक मणुप बासमु कलिगे(ने)नुचु (मु)

८७. ङ महिलो सोगसैन चोल

सीम(य)न्दु वरमैन पञ्च नद पुर
धामुनि चेतनु वसिष्णुटके
नी मदि(ने)ञ्चंग
काम जनक अगाराज समुत
नाम पवन तनय विधुत चरण
क्षेममुग वर्धिल्लु(ने)ट्टि पुरमुन सीता
डाम सौमित्रि प्रक्क कोलिचेद(र)नि (मु)

Gujarati

५. मुरिर्षुमु गलिगे गदा राम
सन्मुनि नुत करि वरद श्रीराम
अ. परम पुरुष षग(दी)श वर मृदु
भाष सु-गुण मडिा कोश नीकु (मु)
४१. षडु लेनि मलय भारतमुथे
डूडिन कावेरि तट(म)न्दु
मेडल मिदेलतो शृङ्गारमु
मिञ्चु सदनमुललो
वेडुथु भू-सुरु(ले)गिन-डोत्रुलै
वेद घोषमुलथे नुतियिम्प
पूड शिवुडु कोरु योञ्चमैन
सुन्दरमगु पुरमु दारिके(न)नुथु (मु)
४२. सकल सु-गन्ध राज सुममुलु
सललितमगु कोडिल नाडम्मुलु
शुक मुञ्च सन(का)दुल नुतमैन

ସୁର ତରୁବୁଲୁ କଲିଗି
 ନିକଟ(ମ)ନ୍ଦୁ ବାଘି କାଁଲୁବ ସୁର ପତି
 ନୀଳ ମଞ୍ଜି ନିଲ ଶରୀର ନେଡୁ
 ପ୍ରକଟମୈନ ନବ-ରତ୍ନ ଅଧିତ
 ଛାଟକ ମଞ୍ଜପ ବାସମୁ କଲିଗ(ନ)ନୁଧୁ (ମୁ)
 ଯ୩. ଈ ମଢିଲୋ ସାଂଗସୈନ ଥୋଞ
 ସୀମ(ଧ)ନ୍ଦୁ ବରମୈନ ପଞ୍ଚ ନଢ ପୁର
 ଧାମୁନି ଧୈନ୍ତନୁ ବସିଞ୍ଚୁଟକୈ
 ନୀ ମଢି(ନ)ଞ୍ଚଗ
 କାମ ଞନକ ଥାଗରାଞ୍ଚ ସଞ୍ଜୁତ
 ନାମ ପବନ ତନଧ ବିଧୂତ ଧରଞ
 କ୍ଷେମମୁଗ ବର୍ଧିଲ୍ଲୁ(ନ)ଡିଟ ପୁରମୁନ ସୀତା
 ଭାମ ସାୈମିତ୍ରି ପ୍ରକ୍ଷ କାଁଲିଧୈ(ର)ନି (ମୁ)

Oriya

ପ. ମୁରିପେମୁ ଗଲିଗେ ଗଦା ରାମ
 ସନ୍ଧୁନି ନୁତ କରି ଖରଦ ଶ୍ରୀରାମ
 ଅ. ପରମ ପୁରୁଷ ଜଗ(ଦୀ)ଶ ଖର ମୃଦୁ
 ଭାଷ ସୁ-ଗୁଣ ମଣି କୋଶ ନୀକୁ (ମୁ)
 ଚ ୧. ଇଡୁ ଲେନି ମଲୟ ମାରୁତମୁତେ
 କୁଡିନ କାଞ୍ଜେରି ତଟ(ମ)ରୁ
 ମେତଲ ମିଢେଲତୋ ଶୃଙ୍ଗାରମୁ
 ମିଷ୍ଟୁ ସଦନମୁଲଲୋ
 ଖେଡୁରୁ ଭୁ-ସୁରୁ(ଲ)ଗି-ହୋଡୁଲୈ
 ଖେଦ ଘୋଷମୁଲତେ ନୁଡିଈଈ
 ଜୁତ ଶିଖୁଡୁ କୋରୁ ଘୋଗ୍ୟମୈନ
 ସୁନ୍ଦରମଗୁ ପୁରମୁ ଦୋରିକେ(ନ)ନୁରୁ (ମୁ)
 ଚ ୨. ସକଲ ସୁ-ଗନ୍ଧ ରାଜ ସୁମମୁଲୁ
 ସଲଲିତମଗୁ କୋକିଲ ନାଦମୁଲୁ

ଶୁକ ମୁଖ ସନ(କା)ଦୁଲ ନୁତମୈନ
ସୁର ତରୁଖୁଲୁ କଲିଗି
ନିକଟ(ମ)ରୁ ଖାଣି କୋଲୁଖ ସୁର ପତି
ନୀଲ ମଣି ନିଭ ଶରୀର ନେତୁ
ପ୍ରକଟମୈନ ନଖ-ରତ୍ନ ଖଚିତ
ହାଟକ ମଣ୍ଡପ ଖାସମୁ କଲିଗେ(ନ)ନୁରୁ (ମୁ)

୧୩. ଇ ମହିଲୋ ସୋଗସୈନ ଚୋଳ
ସୀମ(ୟ)ରୁ ଓରମୈନ ପଞ୍ଚ ନଦ ପୁର
ଧାମୁନି ଚେନ୍ଦୁ ଓସିଞ୍ଚୁଚକୈ
ନୀ ମଦି(ନେ)ଞ୍ଚଗ
କାମ ଜନକ ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ନୁତ
ନାମ ପଞ୍ଚନ ତନୟ ଓଧୂତ ଚରଣ
କ୍ଷେମମୁଗ ଓଧିଲୁ(ନ)କି ପୁରମୁନ ସୀତା
ଭାମ ସୌମିତ୍ରି ପ୍ରକ୍ କୋଲିଚେଦ(ର)ନି (ମୁ)

Punjabi

୫. ମୁରିଧେମୁ ଗାଲିଗୋ ଗାଦା ରାମ
 ସନମୁନି ନୁତ କାରି ବରଦ ସୁୀରାମ
୫. ପରମ ପୁରସ ଜଗ(ଦୀ)ସ ବର ମିୂଦ
 ଭାସ ସୁ-ଗୁଟ ମଟି କେସ ନୀକ୍ (ମ)
୧୩. ଶୀତ୍ ଲେନି ମଲଜ ମାରୁତମୁଚେ
 କୁଡିନ କାବୈରି ତଟ(ମ)ନୂଦ
 ମେଡଲ ମିଦେଲତେ ମିହଗାରମୁ
 ମିସ୍ତ୍ରୁ ସଦନମୁଲଲେ
 ବୈତ୍ତୁ ଗୁ-ସୁର(ଲ)ଗିନ-ଚୈତ୍ତୁ
 ବୈଦ ଐସମୁଲଚେ ନୁତିଜିମପ

ਜੁਡ ਸ਼ਿਵੁਡੁ ਕੋਰੁ ਯੋਗਸੈਨ

ਸੁਨਦਰਮਗੁ ਪੁਰਮੁ ਦੋਰਿਕੇ(ਨ)ਨੁਚੁ (ਮੁ)

ਚ੨. ਸਕਲ ਸੁ-ਗਨਧ ਰਾਜ ਸੁਮਮੁਲੁ

ਸਲਲਿਤਮਗੁ ਕੋਕਿਲ ਨਾਦੱਮੁਲੁ

ਸੁਕ ਮੁਖ ਸਨ(ਕਾ)ਦੁਲ ਨੁਤਮੈਨ

ਸੁਰ ਤਰੁਵੁਲੁ ਕਲਿਗਿ

ਨਿਕਟ(ਮ)ਨਦੁ ਵਾਣਿ ਕੋਲੁਵ ਸੁਰ ਪਤਿ

ਨੀਲ ਮਣਿ ਨਿਭ ਸ਼ਰੀਰ ਨੇਡੁ

ਪ੍ਰਕਟਮੈਨ ਨਵ-ਰਤਨ ਖਚਿਤ

ਹਾਟਕ ਮਣਡਪ ਵਾਸਮੁ ਕਲਿਗੋ(ਨ)ਨੁਚੁ (ਮੁ)

ਚ੩. ਈ ਮਹਿਲੋ ਸੋਗਸੈਨ ਚੋਲ

ਸੀਮ(ਯ)ਨਦੁ ਵਰਮੈਨ ਪਵਚ ਨਦ ਪੁਰ

ਧਾਮੁਨਿ ਚੇਨਤਨੁ ਵਸਿਵਚੁਟਕੈ

ਨੀ ਮਦਿ(ਨੇ)ਵਚਗ

ਕਾਮ ਜਨਕ ਤਜਾਰਾਜ ਸੱਨੁਤ

ਨਾਮ ਪਵਨ ਤਨਯ ਵਿਪ੍ਰਿਤ ਚਰਣ

ਕਸ਼ੇਮਮੁਗ ਵਰਿਧੱਲੁ(ਨ)ਟਿਟ ਪੁਰਮੁਨ ਸੀਤਾ

ਭਾਮ ਸੋਮਿਤ੍ਰਿ ਪ੍ਰਕ ਕੋਲਿਚੇਦ(ਰ)ਨਿ (ਮੁ)